МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

сохранения «духа» оригинального произведения и знакомства англоязычного читателя с русской культурой и литературой.

Литература

1. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. N. Y. : Taylor&Francis e-Library, 2004. 353 p.
2. Arthur Alkin SYKES // Prabook.com: [сайт]. [2020]. URL: https://prabook.com/web/arthur_alkin.sykes/755511 (дата обращения: 07.11.2019).
3. Sykes A.A. The Inspector-General (or «Revisor»): A Russian Comedy. London : Walter Scott Ltd, 1892. 185 p.
4. Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений и писем : в 23 т. М. : Наука, 2003. Т. 4. 911 с.
5. Буданова И.Б., Жиликова Э.М. А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 233 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-101

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КОМЕДИИ А.С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» В XX ВЕКЕ: ОТ Б. ПЭРСА ДО Б. ЮСЕМ

Подгорный И.А.

Томский государственный университет, аспирант

POETIC TRANSLATION OF A.S. GRIBOEDOV'S

«GORE OT UMA» IN THE XXTH CENTURY:

FROM B. PARES TO B. YUSEM

Podgornii I.A.

Tomsk State University, postgraduate student

Рассматриваются англоязычные поэтические переводы комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», выполненные в XX веке. Отражаются статистические данные по переводам на английский язык в прошлом столетии. Приводятся наиболее яркие сходства и различия в подходах к переводу.

Ключевые слова: Грибоедов, перевод, «Горе от ума».

The article is devoted to the English poetic translations of the comedy «Woe from wit» by A. S. Griboedov that were made in the 20th century. The statistics of translations into English in the past century have been reflected. The most striking similarities and differences in approaches to translation have been introduced.

Key words: Griboedov, translation, Gore ot uma.

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

«Горе от ума», несомненно, является одним из шедевров русской классической литературы. Оказавшая значительное влияние на русскую

драматургию, эта комедия не раз привлекала внимание переводчиков со всего мира, что, в конечном счете, послужило появлению множества переводов на различные языки.

Говоря о переводах, нужно отметить, что некоторые из них вышли в свет ещё до появления первого полного издания (1862). Некоторые переводы представляют собой лишь отрывки из комедии, другие являются прозаическим переложением на другом языке, некоторые переводчики постарались передать не только смысл комедии, но и форму, в которой этот смысл отражен. Если посмотреть на имеющиеся данные [1. С. 131–136], то можно заметить, что большинство переводов, вышедших в свет в XIX в., являются прозаическими, в то время как начиная с XX в. процент переводов в стихотворной форме неуклонно рос.

Библиография переводов А.С. Грибоедова на английский язык даже более объемная, нежели, например, немецкая или французская, и здесь имеется значительное количество работ. Многие из известных и доступных переводов были изданы в XX в., и значительное число из них имеют стихотворную форму. В данной статье представлен ознакомительный обзор поэтических переводов на английский язык, а также производится сравнение первого и последнего поэтических переводов, вышедших в свет в прошлом столетии.

В настоящее время не существует единого определения термина «поэтический перевод». Например, С.Ф. Гончаренко предлагает разделять поэтический перевод, который, по его мнению, подразумевает включение переведенного текста в литературный процесс культуры (например, басни Крылова или баллады Жуковского), и стихотворный перевод, который передает не поэзию, а лишь стих оригинала. По мнению Гончаренко, сохраняя слова и стилистику исходного текста, такой тип перевода утрачивает концептуальную и эстетическую информацию [2]. Мы же в данной работе придерживаемся другого определения, представленного в толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина: «Поэтический перевод – передача с одного языка на другой язык и, что еще важнее, из одной культуры в другую культуру поэтического произведения, воспринимаемого как поэтическое произведение» [3. С. 217].

На данный момент известно около 10 различных переводов «Горя от ума», изданных в 20 в. на английском языке, и, как минимум, 4 из них поэтические. «The mischief of being clever» Б. Пэрса, опубликованный в 1925 г., является первым из известных поэтических переводов на английский язык [1. С. 119–120]. В то время как переводы А. Шоу «The

woes of wit», А.С. Вагапова «Woe From Wit» и Б. Юсем «Distress from cleverness» – одни из последних известных сейчас англоязычных поэтических переводов, выполненных в XX в. (1992–1993 гг.).

Приступая к более детальному рассмотрению переводов, нужно отметить, что в переводе Б. Пэрса представлены две альтернативные версии номинации героев: одна – русская, переданная при помощи транскрибирования (она и используется в комедии), другая же англифицированная, то есть перенесенная на английскую культуру (Софья Павловна – Miss Sophy Loftus). Подобного приема не наблюдается у переводов, осуществленных 70 годами позднее, однако у А. Шоу есть дополнение, поясняющее значения некоторых «говорящих» фамилий.

В текстах А. Шоу и Б. Юсем есть предисловия, которые сообщают базовую информацию об авторе и времени создания комедии (Б. Юсем) и дополнительный анализ формы и содержания «Горя от ума» (А. Шоу).

Расхождения по полноте текста начинаются практически сразу же: в тексте Б. Пэрса отсутствует одна из первых ремарок: «Утро, чуть день брезжится». Возможно, автор посчитал её излишней в связи с последующими репликами, однако во всех трех переводах начала 1990-х гг. эта ремарка нашла отражение (правда, в различных вариациях).

Говоря о наличии каких-либо явных искажений, приходится отметить переводы Б. Пэрса (смещение строк, из-за чего периодически происходит смешение реплик персонажей и смысловая путаница – возможно, это вызвано ошибками издателей) и А.С. Вагапова (множественные опечатки, которые, однако, присутствуют только в электронной версии на сайте, исправлены при публикации).

Те эквиваленты, которые были выбраны для каждого из переводов, существенным образом отличаются, что заметно даже при взгляде на заглавие комедии.

Перевод Б. Пэрса отличается наличием большего числа устаревших слов и выражений, что обусловлено, скорее, временем создания данного перевода, нежели намерением автора.

Исходя из всего вышеперечисленного, можно отметить, что интерес к творчеству А.С. Грибоедова не затихал на протяжении всего двадцатого столетия, особенно разгоревшись в конце века, что обусловлено, в первую очередь, 200-летием со дня рождения драматурга. За 70 лет, прошедших между публикациями рассмотренных переводов, наука о переводе сделала большой шаг вперед: если во времена Б. Пэрса

теоретическая база переводоведения только формировалась, то во времена создания переводов А. Шоу, А.С. Вагапова и Б. Юсем теория перевода имела уже довольно богатый базис и была лучше изучена, чем в 1920-е гг. Тем не менее, стоит отметить, что каждый из переводов имеет как сильные, так и слабые стороны, что говорит нам о необходимости дальнейшего развития и усовершенствования знаний в области поэтического перевода в частности и теории перевода в целом.

Литература

1. Аблогина Е.В. Концепт «Ум» в творчестве А.С.Грибоедова и его англоязычная переводческая рецепция: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2011. 205 с.
2. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Самиздат. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 09.04.2020).
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-102

АМЕРИКАНСКАЯ ИСПОВЕДАЛЬНАЯ ПОЭЗИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ С. ПЛАТ «DADDY»)

Попова Т.А.

Томский государственный университет, студент

AMERICAN CONFessional POETRY IN RUSSIAN TRANSLATIONS (THE CASE OF S. PLATH'S «DADDY»)

Popova T.A.

Tomsk State University, student

На примере переводов стихотворения «Daddy» С. Плат, выполненных Я. Проштейном и В. Бетаки, исследуется проблема восприятия и перевода американской исповедальной поэзии в русской культуре. Сравнительный анализ оригинала и переводов выявил сдвиги в мотивно-образной, ритмико-интонационной структуре стихотворения. Проанализированы их причины и влияние на восприятие стихотворения русскоязычным читателем.

Ключевые слова: американская исповедальная поэзия, поэтический перевод, мотивно-образная структура, реалии в переводе, Сильвия Плат.

The study examines translations of the poem «Daddy» by Sylvia Plath to showcase the perception and translation of American confessional poetry by the Russian culture.